



30 March 2011, Vol. 14, No. 12

Le 30 mars 2011, vol. 14, n° 12

Mission closure Clôture de mission

Troops prepare for mission closure

By Grant Cree

Sergeant Brad Gaiger observes soldiers working a LAV III in a large hangar at CFB Edmonton. He is the second-in-command of a platoon that will deploy in the spring to Afghanistan, where platoon personnel will be responsible for removing add-on armour from CF vehicles and preparing them for shipment to Canada.

"The reason we are removing the armour is because of the sheer bulk," Sgt Gaiger explains. "When we transport vehicles on a plane or ship, the armour makes them heavier, so we remove the armour to meet the weight specifications for transporting them."

Sgt Gaiger is a member of the Mission Closure Unit (MCU) comprising more than 300 CF personnel drawn from throughout Canada. They include soldiers, sailors and Air Force personnel serving in a variety of trades, and their job will be to ship massive amounts of equipment and vehicles back home.

"The sprint starts based on how quickly we receive the materiel, inspect the vehicles, pack or dispose of materiel, and then transport it back to Canada," says MCU CO Lieutenant-Colonel Virginia Tattersall. "We will be out of Afghanistan on December 31, 2011, which is what parliament has mandated. I've got an extremely well-trained and -motivated group of soldiers, so I anticipate we will meet that timing, and I'm hoping to exceed it."

► Continued on page 2

Le début de la fin

Par Grant Cree

Le Sergent Brad Gaiger observe des soldats qui s'affairent autour d'un VBL III dans un vaste hangar de la BFC Edmonton. Il est commandant adjoint d'un peloton qui partira pour l'Afghanistan au printemps. Son unité devra s'occuper de retirer le surblindage des véhicules des FC et de les préparer à leur expédition au Canada.

« Nous retirons le surblindage pour une raison de poids, explique le sergent. Lorsque nous transportons des véhicules dans un avion ou à bord d'un bateau, le surblindage pèse lourd. Nous le retirons donc pour satisfaire aux exigences en matière de poids pour le transport. »

Le Sgt Gaiger fait partie de l'Unité de clôture de mission (UCM), composée de plus de 300 militaires des FC de partout au Canada. Soldats, marins et membres du personnel de la Force aérienne de divers groupes professionnels s'occuperont de renvoyer

Op MOBILE



CF-18 Hornet pilots from 3 Wing Bagotville's 425 Tactical Fighter Squadron prepare for flight. (pages 6-7)

Des pilotes de chasseurs CF-18 Hornet du 425^e Escadron d'appui tactique de Bagotville se préparent à effectuer un vol à Bagotville, le 17 mars 2011.

OP MOBILE: ARND BRONKHORST



OP: CAROL BEGGS

A vehicle tech works on a stripped-down LAV III.

Un technicien de véhicules effectue des travaux sur un VBL démonté.

une grande quantité d'équipement et de véhicules au Canada.

« Notre course contre la montre commence dès que nous recevons le matériel; nous devons inspecter les véhicules, emballer le matériel ou nous en débarrasser, puis l'expédier au Canada », affirme la Lieutenant-colonel Virginia Tattersall, commandante de l'UCM. « Le Parlement nous a donné comme mandat d'avoir quitté l'Afghanistan le 31 décembre 2011. J'ai un groupe de soldats très bien entraînés, et motivés; je m'attends à ce que nous puissions respecter ce délai, et j'ai bon espoir que nous réussirons à terminer notre travail avant cette date. »

► Suite à la page 2



MCU personnel inventory dozens of tools during training at Edmonton.

Des membres du personnel de l'UCM dressent l'inventaire de dizaines d'outils lors de l'entraînement à Edmonton.

OP: GUY D'AMICO



National
Defence

Défense
nationale

Canada

Troops prepare for mission closure

Continued from cover

Considerable effort has been made to train all technicians so they have the skills and equipment to do their jobs properly. In addition to providing critical training, the MCU serves another vital function.

"We want to make sure the soldiers are confident in the chain of command, and to build those key relationships now so we start off on the right foot when we arrive at Kandahar Airfield," says Major Bruce MacGregor, officer commanding of the MCU Maintenance Company. "Our biggest challenge will be the environment in Afghanistan, because we'll deploy during the summer. It will be very hot and dusty there, and our soldiers will be doing lots of heavy work over many long days."

The unforgiving heat, sometimes reaching 50°C, is just one of the challenges the soldiers will face. The other is time. "We have a very tight timeline which we need to



CAPT ILEN FAVRE

meet," LCol Tattersall says. "There's eight years of materiel and equipment, and 1 200 vehicles, that we need to assemble and return to Canada. We are replicating the type of environment of what we'll be doing in Afghanistan."

Despite the demanding task ahead of them, the soldiers are confident and upbeat. Corporal Barry Gaudet, a vehicle technician who works as an armoured removal specialist with the MCU, looks forward to the mission.

"What I like most about my job is the troops who I work with," he says. "There's a lot of camaraderie. I've had one deployment to Afghanistan, and what I remember most was the really good group of guys I worked with. Our morale was really high."

Grant Cree is with The Western Sentinel.

Cpl Keith Campeau of the MCU works on an armoured vehicle during the MCU exercise at Edmonton Garrison.

Le Cpl Keith Campeau, de l'UCM, effectue des travaux sur un véhicule blindé pendant un exercice à la garnison d'Edmonton.

Le début de la fin

Suite de la page couverture

On a déployé des efforts considérables afin de former tous les techniciens, pour que ces derniers aient les compétences et l'équipement en vue de bien faire leur travail. En plus de fournir cette formation essentielle, l'UCM s'acquitte d'une autre tâche cruciale.

« Nous voulons faire en sorte que les soldats aient confiance en la chaîne de commandement et que nous établissions ces liens importants, afin de partir du bon pied dès notre arrivée à l'aérodrome de Kandahar », explique le Major Bruce MacGregor, commandant de

la compagnie d'entretien de l'UCM. « En Afghanistan, notre plus grand obstacle sera le milieu. Nous y serons durant l'été. Il fera très chaud et il y aura beaucoup de poussière. Nos soldats travailleront pendant de très longues journées et accompliront un travail très ardu. »

La chaleur impitoyable, qui atteint parfois 50 °C, ne sera toutefois pas la seule difficulté que devront surmonter les soldats. Le temps en sera une autre. « Nous devons respecter un délai extrêmement serré », dit le Lcol Tattersall. « Il s'est accumulé du matériel et de l'équipement pendant huit ans là-bas, sans compter 1 200 véhicules que nous devons rassembler et expédier

au Canada. Nous reproduisons le type de milieu et de conditions que nous devrons affronter en Afghanistan. »

Malgré l'immensité de la tâche qui les attend, les soldats sont déterminés et optimistes. Le Caporal Barry Gaudet, technicien de véhicules qui travaille comme spécialiste du retrait de blindage de l'UCM, envisage la mission d'un bon œil. « Ce qui me plaît le plus dans mon travail, ce sont mes collègues, affirme-t-il. Il y a un bon esprit de camaraderie. J'ai participé à un déploiement en Afghanistan, et je me souviens surtout du groupe de gens formidables avec qui j'ai travaillé. Nous avions un très bon esprit de corps. »

Grant Cree est rédacteur au Western Sentinel.

Looking ahead

Defence Minister Peter MacKay greets a local village leader during a shura held by the district governor in his compound next to the Panjwa District Operational Coordination Centre. Mr. MacKay and CDS Gen Walt Natynczyk were in Afghanistan March 14-17 to conduct meetings pertaining to the non-combat CF training mission beginning later this year.

Préparer l'avenir

Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, salue l'ainé d'un village local au cours d'une shura tenue par le gouverneur de Panjway dans son enceinte avoisinant le centre de coordination opérationnelle de district. M. MacKay et le Gén Walt Natynczyk se trouvaient en Afghanistan du 14 au 17 mars afin de participer à des réunions au sujet de la mission d'entraînement des FC qui commencera plus tard cette année.



MO/PLC/ANGELA RILEY

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM (PAV/DGM)
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA (PAV/DGM)
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉPHONE: 819-967-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleaf@forces.gc.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
mapleaf.ca@forces.gc.ca

MILITARY ADVISOR/CONSEILLÈRE MILITAIRE

ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS)

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

GRAPHIC DESIGNER / CONCEPTION GRAPHIQUE

WRITERS / RÉDACTEURS

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC/Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1488-423X • REGISTRATION NO. 95-668-9832/P-001

Cheryl MacLeod
LCol/Capc Diane Grover
Ruthanne Urquhart
Éric Jeanneffe
Anne-Marie Blais
Lesley Craig
Emeline Theridior

819-967-0643
819-967-0478
819-967-0807
819-967-0880
819-967-0751
819-967-0741
819-967-0705

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-967-0643 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-967-0643, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint affaires publiques. Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Personnel reap benefits of DND investments

By Kathy Roberge

Members of the Defence Team have been busy delivering on the Canada First Defence Strategy (CFDS) in fiscal year 2010-2011 via a number of investments in personnel, infrastructure and equipment. These investments are part of the strategy to modernize the CF.

DND recognizes that people are its most important resource, and that's why taking care of ill and injured personnel, and the wider CF family, has been a priority. Over the past 12 months, DND announced investments of millions of

dollars in support of its people.

The CF has established a network of Integrated Personnel Support Centres to provide ill and injured personnel with everything they need – under one roof. New support centres will be built at 19 Wing Comox, 4 Wing Cold Lake, CFB Borden, 8 Wing Trenton and 3 Wing Bagotville, providing one-stop support services to Regular and Reserve Force personnel, veterans and their families, regardless of environment or location.

With a commitment to provide first-class healthcare to the men and women of the CF, DND has invested significantly in

many health facilities throughout Canada, including \$25.4 million at 14 Wing Greenwood, \$30 million at 19 Wing Comox and \$61 million at CFB Bagotville. These new health services centres will strengthen the Defence Team by ensuring CF personnel continue to receive the medical care they need to stay healthy and perform their essential duties, at home and elsewhere.

Fiscal year 2010-2011 also saw many important investments in DND infrastructure including buildings, roads, and utilities. Among these is the \$210 million going to the completion of the recapitalization of eight housing units at CFB Borden and to an upgrade of its intrusion detection system.

As well, a \$134.8-million hangar will be built at CFB Petawawa to house 15 CH-147F Chinook helicopters. The facility will also provide state-of-the-art support to the new Chinook fleet, including dedicated areas for maintenance, training and logistical support, and command and control. The new medium-to-heavy-lift helicopters will enhance the capability of the CF to perform tasks such as reaching remote locations in a wider range of geographic areas and challenging environments that are inaccessible via land vehicles or fixed-wing aircraft. This functionality makes the new CH-147F Chinook a valuable asset when the CF is called upon to respond to natural disasters within Canada or elsewhere.

Every mission is a new challenge, and the right equipment can make all the difference. DND is purchasing the right equipment and tools so the CF can protect Canadians and defend Canadian interests. A \$9-billion investment will see

the Forces replace the ageing CF-18 fleet with 65 new fifth-generation F-35 Joint Strike Fighter aircraft, being produced as part of a multi-national initiative to build an affordable, sustainable, multi-role stealth fighter aircraft. The CFDS identifies Canada's need for a next-generation fighter aircraft to protect the safety and security of Canadians while supporting foreign policy and national security objectives. The acquisition of the F-35 will help the CF defend against the threats of the 21st century at home, across vast distances and in harsh environmental conditions, and elsewhere.

An \$80-million project will modernize radar systems at 4 Wing Cold Lake and 3 Wing Bagotville, and finance the acquisition of new aircraft cargo loaders and an upgrade to 17 Wing Winnipeg's sewer system.

Under the purview of the CFDS' readiness pillar, about \$2.6 billion will be invested in the construction of two Joint Support Ships. These ships will provide the CF with a greater flexibility to conduct a wide range of operations both domestically and internationally – international coalition operations, evacuation operations, and assistance during humanitarian crises or natural disasters.

This readiness investment will also allow the CF to enhance its capability to safeguard Canada's domestic maritime security and sovereignty as articulated in the CFDS.

Members of the Defence Team play an important role in maintaining Defence affordability. These major investments are prime examples of the work that is being done at DND to modernize the Forces while delivering value for money.



New health services centres will ensure the fitness for duty of CF personnel.

Les nouveaux centres de soins de santé permettront de faire en sorte que les militaires reçoivent les soins médicaux dont ils ont besoin pour rester en santé et s'acquitter de leur devoir.

Les investissements du MDN se révèlent avantageux

Par Kathy Roberge

Durant l'exercice 2010-2011, les membres de l'Équipe de la Défense ont travaillé fort afin d'appliquer la Stratégie de défense Le Canada d'abord (SDCD) au moyen d'investissements dans le personnel, l'infrastructure et l'équipement, qui font partie de la stratégie de modernisation des FC.

Le MDN est conscient que ses employés sont sa ressource la plus importante. C'est pourquoi les soins donnés aux militaires malades et blessés et à ceux qui les entourent ont priorité. Au cours des douze derniers mois, le MDN a annoncé des millions de dollars en investissements pour appuyer ses employés.

Les FC ont mis sur pied un réseau de centres intégrés de soutien du personnel afin de réunir en un seul endroit tous les services dont les militaires malades et blessés ont besoin. De nouveaux centres ouvriront leurs portes à la 19^e Escadre Comox, à la 4^e Escadre Cold Lake, à la BFC Borden, à la 6^e Escadre Trenton et à la 3^e Escadre Bagotville. Des services seront offerts aux réguliers et aux réservistes, aux anciens combattants et à leur famille, peu importe leur élément ou l'endroit où ils se trouvent.

En plus de s'engager à donner des soins

de santé de premier ordre aux hommes et aux femmes des FC, le MDN a investi de grandes sommes dans bon nombre d'établissements de soins de santé du Canada, notamment 25,4 millions de dollars à la 14^e Escadre Greenwood, 30 millions de dollars à la 19^e Escadre Greenwood et 61 millions de dollars à la BFC Bagotville. Ces nouveaux centres de soins de santé renforceront l'Équipe de la Défense en faisant en sorte que les militaires reçoivent les soins médicaux dont ils ont besoin pour rester en santé et s'acquitter de leurs devoirs essentiels, au pays comme ailleurs.

Au cours de l'exercice 2010-2011, on a également investi de grandes sommes dans l'infrastructure du MDN, notamment sous forme de bâtiments, de routes et de services publics. Parmi ces investissements, mentionnons 210 millions de dollars affectés à la réfection de huit logements, ainsi qu'à l'amélioration du système de détection d'intrusion à la BFC Borden.

De plus, on construira un hangar de 134,8 millions de dollars à la BFC Petawawa qui servira à abriter quinze hélicoptères CH-147F Chinook. L'installation servira à appuyer la flotte de Chinook sous forme d'espace à la fine pointe destiné à l'entretien, à l'entraînement, au soutien logistique et au commandement et au

contrôle. Les nouveaux hélicoptères de transport moyen à lourd accroîtront la capacité des FC, entre autres, d'atteindre des endroits isolés dans diverses régions et d'affronter des conditions difficiles, qui rendent ardu l'accès au moyen de véhicules terrestres ou d'aéronefs à voilure fixe. Cette capacité fait du CH-147F Chinook un atout précieux lorsque les FC doivent réagir à diverses catastrophes naturelles, que ce soit au Canada ou ailleurs dans le monde.

Toute mission s'accompagne de nouvelles difficultés et l'équipement dont les FC se servent est un atout. Le MDN acquiert l'équipement et les outils permettant aux FC de protéger les Canadiens et de défendre les intérêts du Canada. Un investissement de neuf milliards de dollars permettra aux FC de remplacer son parc de CF-18 vieillissants par 65 nouveaux avions d'attaque interarmées, des F-35 de cinquième génération. Cet investissement s'inscrit dans un projet multinational visant à construire des chasseurs furtifs, abordables, durables et polyvalents. La SDCD note la nécessité de se doter d'une nouvelle génération de chasseurs pour assurer la sécurité des Canadiens tout en appuyant l'atteinte des objectifs en matière de politique étrangère et de sécurité nationale. L'acquisition des F-35

permettra aux FC de contrer les menaces du XXI^e siècle au pays et ailleurs, sur de grandes distances et dans des milieux difficiles.

Grâce à un projet de 80 millions de dollars, on modernisera les systèmes de radar de la 4^e Escadre Cold Lake et de la 3^e Escadre Bagotville, et on achètera de nouveaux véhicules de chargement d'aéronefs, en plus de moderniser le réseau d'égouts de la 17^e Escadre Winnipeg.

On investira 2,6 milliards de dollars dans la construction de deux navires de soutien interarmées, à l'appui du pilier de l'état de préparation de la SDCD. Ces navires donneront aux FC la souplesse de mener une vaste gamme d'opérations au pays comme à l'étranger, soit des opérations de coalition, des missions de secours lors de crises humanitaires ou de catastrophes naturelles.

Cet investissement permettra aux FC de renforcer leur capacité d'assurer la sécurité et la souveraineté maritimes du Canada, comme le veut la SDCD.

Les membres de l'Équipe de la Défense jouent un rôle important en vue de maintenir la viabilité financière du MDN. Les investissements majeurs dont il a été question précédemment sont autant de bons exemples du travail du MDN pour ce qui est de moderniser les FC tout en obtenant un bon rapport qualité-prix.

Inaugural Sea Service Insignia presented

Eight members of the CF were presented with the Sea Service Insignia (SSI) at the inaugural ceremony held March 3 in Ottawa. Available to all serving CF personnel regardless of environment, the SSI is a visible and formal recognition for those who have spent significant amounts of time at sea.

The SSI is hard-earned by all those who have spent sizeable amounts of time away from their homes and families in service to the Navy. It serves as an acknowledgement that life on board a ship is demanding and worthy of formal recognition – something that is not always acknowledged with decorations.

"My sea days don't all equate to time in an operational theatre, which go towards receiving other awards and decorations,"

said SSI recipient Chief Petty Officer, 1st Class Kenneth Fisher, who has 1 596 sea days. "It's nice to be able to wear something on my uniform that shows the time I've logged at sea and, more importantly, signifies the sacrifices my family has made while I've been away."

All qualified members of the CF, including Army and Air Force personnel who are periodically assigned to Navy ships, will be eligible and authorized to wear the SSI. Four different insignia have been designed and are awarded at four incremental levels: Level 1: 365 sea days; Level 2: 730; Level 3: 1 095; and Level 4: 1 460. The SSI will be limited to CF personnel who were serving on January 1, 2010 and later. However, sea days earned prior to then will be counted toward eligibility.



RAADM Paul Maddison (Level 4) (left); Cdr Mary-Ellen Clark (Level 1), LS Andrew MacPhee (Level 1), MWO Chris Crant (Level 2), Cdr Barry Houle (Level 3), Lt(N) Evelyn Brydon (Level 2), CPO 1 Ken Fisher (Level 4), and PO 2 Terry Pierangeli (Level 3) are the first recipients of the new Sea Service Insignia.

Le Cdr Paul Maddison (à gauche) (niveau 4), le Cdr Mary-Ellen Clark (niveau 1), le Lt Andrew MacPhee (niveau 1), l'Adm Chris Crant (niveau 2), le Cdr Barry Houle (niveau 3), la Ltr Evelyn Brydon (niveau 2), le PM 1 Ken Fisher (niveau 4) et le M 2 Terry Pierangeli (niveau 3) sont les premiers récipiendaires du nouvel insigne de service en mer.

La première remise de l'Insigne de service en mer

Huit militaires des FC ont reçu l'Insigne de service en mer (ISM) lors de la première cérémonie de remise de cet honneur, qui a eu lieu le 3 mars dernier à Ottawa. Tout militaire des FC, quel que soit son élément d'appartenance, peut recevoir l'ISM, qui constitue un signe de reconnaissance visible et officiel des longues périodes de service en mer.

L'ISM est une récompense durement gagnée par les militaires qui doivent passer de longues périodes en mer, loin de leur

foyer et de leur famille, au service de la Marine. Il permet de souligner officiellement la difficulté et le caractère honorable de la vie militaire à bord d'un navire, ce que les diverses décorations militaires ne font pas toujours.

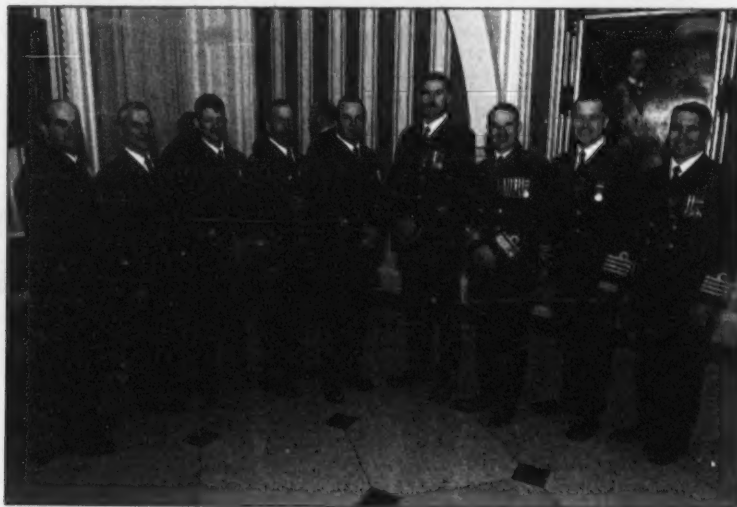
« Les jours en mer ne se comparent pas nécessairement au temps passé dans un théâtre d'opérations, mais méritent tout de même d'être récompensés », précise le Premier maître de 1^{re} classe Kenneth Fisher, récipiendaire de l'ISM qui

compte 1 596 jours de service en mer. « C'est agréable de porter un insigne sur mon uniforme qui témoigne du temps que j'ai passé en mer, et plus encore, des sacrifices auxquels a consenti ma famille pendant mon absence. »

Tous les militaires des FC satisfaisant aux critères d'admissibilité, y compris les militaires de l'Armée de terre et de la Force aérienne périodiquement affectés à des navires de la Marine, peuvent recevoir l'ISM et le porter. On a créé quatre

insignes différents en reconnaissance de quatre niveaux de service en mer : le niveau 1 correspond à 365 jours en mer, le niveau 2 à 730 jours, le niveau 3 à 1 095 jours et le niveau 4 à 1 460 jours. L'ISM est réservé aux militaires des FC qui étaient en service après le 1^{er} janvier 2010. Cependant, les jours passés en mer avant cette date peuvent être comptabilisés pour déterminer l'admissibilité d'un candidat.

Nine sailors honoured with OMMs



RAY BERRY/CCO

Navy personnel PO 1 Luc Champagne (Member) (left); CPO 2 Stephen Lamarche (Member); PO 1 Wilberforce MacLeod (Member); CPO 2 Richard Fisher (Member); CPO 1 Michael McCallum (Member); CPO 1 Malcolm Conlon (Member); RAADM Paul Maddison (Commander); Capt(N) Scott Bishop (Officer); and Capt(N) Martin Teft (Officer) were invested into the Order of Military Merit by Governor General and Commander-in-Chief of Canada David Johnston in a March 9 ceremony at Rideau Hall.

Neufs marins nommés à l'OMM

Le M 1 Luc Champagne (à gauche) (membre), le PM 2 Stephen Lamarche (membre), le M 1 Wilberforce MacLeod (membre), le PM 2 Richard Fisher, le PM 1 Michael McCallum (membre), le PM 1 Malcolm Conlon (membre), le Cdr Paul Maddison (commandant), le Capv Scott Bishop (officier) et le Capv Martin Teft (officier), tous membres du personnel de la Marine, ont été nommés à l'Ordre du mérite militaire par David Johnston, gouverneur général du Canada et commandant en chef du Canada, lors d'une cérémonie à Rideau Hall le 9 mars dernier.

Corner Brook heads west

By Lt(N) Philippe Larrivée

Since Christmas, HMCS *Corner Brook*'s crew members have been busy preparing for the longest deployment ever undertaken by a Victoria-class submarine.

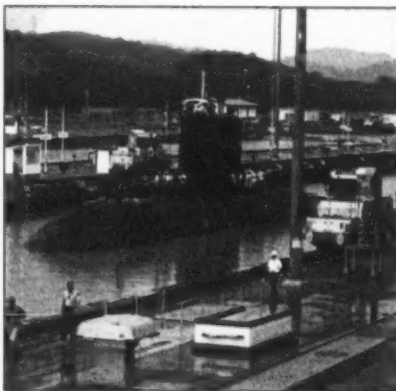
The work involved leaned heavily on technical readiness. This may have been overwhelming, but certainly not impossible with the support we received from shore agencies. Not only will *Corner Brook* participate in operations on both coasts, our focus remains to qualify new submariners and to bring the submarine safely to Victoria for an extended docking work period.

Corner Brook set sail from Halifax January 30, with families and friends lined up on the jetty, waving goodbye as they let go the lines for their four-month journey to the west coast. For the crew, this was the start of an adventure-filled voyage. It started with an exercise where *Corner Brook* was to do what she does best: employ tactics as a diesel submarine and successfully attack the US Navy's George H. W. Bush Carrier Battle Group. Although the carrier barely escaped our engagement, she was seen and tracked by *Corner Brook* for some time. Prior to the end of the exercise, successful attacks were conducted on multiple targets, including an Arleigh Burke-class destroyer.

Following the exercise, *Corner Brook* docked in Fort Lauderdale, where the crew met with Maritime Operations Group Five's deployable maintenance party to schedule work that had to be completed over a short period of time. Our arrival also signalled cause for celebration due to successful qualification of two new submariners: Ordinary Seamen James Branton and Jay Dedrick. They are the first ordinary seamen to qualify for the coveted dolphins in the Victoria class.

The next part of the voyage consisted of a four-day transit through the "old Bahamas channel" and south past Jamaica. Although less operationally driven, this transit gave *Corner Brook* the opportunity to focus her attention on qualifying more new submariners.

With the transit of the magnificent Panama Canal now behind us, and having conducted the last snort in the Atlantic Ocean, the submarine's crew is looking forward to a variety of challenging and diverse operations with Canadian and allied navies in the Pacific Ocean. *Corner Brook* is expected to arrive in Victoria by early May.



HMCS *Corner Brook* transits the Panama Canal February 25, en route to Victoria.

Pendant son voyage vers Victoria, le NCSM *Corner Brook* traverse le canal de Panama le 25 février.

Le NCSM *Corner Brook* met le cap sur l'ouest

Par le Ltv Philippe Larrivée

Depuis Noël, les membres de l'équipage du NCSM *Corner Brook* s'affairaient à préparer le déploiement le plus long qui ait été entrepris par un sous-marin de la classe Victoria.

Leur travail portait essentiellement sur la préparation technique. Cette tâche était peut-être considérable, mais, grâce au soutien que les organismes côtiers leur ont apporté, elle n'était certainement pas impossible. En plus de participer à des opérations sur les côtes est et ouest, les membres de l'équipage continueront à former de nouveaux sous-marins et mèneront le sous-marin à bon port, précisément à Victoria, où il passera une longue période en cale sèche.

Le 30 janvier, le NCSM *Corner Brook* a quitté Halifax. Réunis sur la jetée, les familles et les amis des membres de l'équipage faisaient au revoir de la main pendant que les marins larguaient les amarres pour entamer le périple de quatre mois qui les conduirait sur la côte ouest. Pour eux, un voyage rempli d'aventures débutait. Tout a commencé par un exercice au cours duquel le NCSM *Corner Brook* devait faire ce qu'il fait le mieux : employer des tactiques de sous-marin diesel pour attaquer le groupe aéronaval George H. W. Bush de la marine états-unienne. Même si le groupe a tout juste échappé au combat, le NCSM *Corner Brook* l'a observé et l'a suivi

pendant un certain temps. Avant que l'exercice ne se termine, le sous-marin a lancé des attaques fructueuses contre de multiples cibles, y compris un destroyer de la classe Arleigh Burke.

À la suite de l'exercice, le NCSM *Corner Brook* est resté à quai à Fort Lauderdale, où l'équipage a rencontré le groupe d'entretien en déploiement du 5^e Groupe des opérations maritimes pour programmer des travaux qui devaient être exécutés rapidement. L'arrivée du sous-marin a marqué une occasion de célébrer, puisque deux nouveaux sous-marins avaient obtenu leur niveau de qualification : les matelots de 3^e classe James Branton et Jay Dedrick. Ce sont les premiers matelots de 3^e classe à recevoir l'épinglette « dauphin » tant convoitée.

La partie suivante du voyage consistait en une traversée de l'« ancien canal des Bahamas », d'une durée de quatre jours, et de la mer au sud, au-delà de la Jamaïque. Même si elle est peu empruntée, cette voie a permis au NCSM *Corner Brook* de concentrer son attention sur la formation d'autres nouveaux sous-marins.

Ayant traversé le magnifique canal de Panama et franchi les eaux de l'Atlantique, l'équipage du sous-marin a hâte d'accomplir une série d'opérations stimulantes et diversifiées avec les marines canadienne et alliées dans l'océan Pacifique. Le NCSM *Corner Brook* devrait arriver à Victoria d'ici le début de mai.

Sailor looks for miracle

By Shelley Lipke

Petty Officer, 2nd Class Alicia Foreman-White is looking for a miracle. Diagnosed with a rare, deadly blood disease, her only hope for a cure is a stem cell donor.

The naval reservist from HMCS *Prevost* in London, Ont., has myelodysplastic syndrome (MDS), a cancerous blood disease. Unlike other cancers, this one is difficult to treat with chemotherapy or radiation.

Matching stem cell donors and recipients is a bit like winning the lottery, she says. "The chances of being a match to even one other person are very slim. Finding out you have been matched is truly a miracle. While you can't be tested for me specifically, you may one day have the opportunity to save the life of a son or daughter, mother or father."

A donor must have the same blood type and matching human leukocyte antigens, of which there are six. About 30 percent of patients are able to find a donor in their own family, but the other 70 percent rely on the generosity of strangers.

"I need you and everyone you know between the ages of 17 to 50 to get on the stem cell donor registry," PO 2 Foreman-White says. "The chances of you and I being a match are slim, but you could be the one." Find the registry at www.onematch.ca.

Un marin de la Réserve navale espère un miracle

Par Shelley Lipke

La Maître de 2^e classe Alicia Foreman-White espère un miracle. Atteinte d'une rare maladie mortelle du sang, son seul espoir de guérison repose sur un don de cellules souches.

Alicia Foreman-White, qui fait partie de la Réserve navale et qui est affectée au NCSM *Prevost*, à London, en Ontario, souffre du syndrome myélodysplasique, un cancer du sang difficile à traiter par chimiothérapie ou radiothérapie.

« Jumeler des donneurs potentiels de cellules souches à des receveurs, c'est un peu comme gagner à la loterie, dit la M 2 Foreman-White. Les chances de trouver, ne serait-ce qu'un donneur compatible, sont très minces. Lorsque ça arrive, c'est vraiment un miracle. Bien que vous ne puissiez pas passer de tests pour savoir si vous êtes entièrement compatible avec moi, votre don pourrait un jour sauver la vie d'un fils, d'une fille, d'une mère ou d'un père. »

Le donneur doit être du même groupe sanguin que le receveur et posséder des antigènes d'histocompatibilité (HLA – au nombre de six) semblables. Environ 30 % des patients réussissent à trouver un donneur dans leur propre famille, mais les 70 % qui restent doivent compter sur la générosité d'étrangers.

« Si vous êtes âgés de 17 à 50 ans, je vous encourage fortement à vous inscrire au registre des donneurs de cellules souches, et à inviter toutes vos connaissances à faire de même », suggère la M 2 Foreman-White. « Les chances que vous soyez compatible avec moi sont minces, mais on ne sait jamais. »

Pour vous inscrire, rendez-vous au www.onematch.ca.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF NAVY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA MARINE SONT ENTièrement RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | Navy Editor/Rédactrice en chef de la Marine • Darlene Blakeley • 613-591-0245 • Darlene.Blakeley@forces.gc.ca

AIR FORCE

Op MOBILE demonstrates readiness

Task Force (TF) Libeccio, part of Operation MOBILE, the CF contribution to a whole-of-government effort to respond to the situation in Libya, began its work on March 18.

The first phase of Op MOBILE, carried out by Joint Task Force Malta, saw the safe evacuation of 191 Canadians and citizens of other nations from Libya by March 8. Two CC-177 Globemaster III strategic airlifters and two CC-130J Hercules tactical airlifters operated between Malta International Airport in Luqa and Tripoli International Airport in Libya. In all, about 80 CF personnel, including aircrews, medical staff, military police, air movement personnel and liaison officers deployed as part of JTF Malta.

Then, on March 17, the UN Security Council passed Resolution 1973 (2011), paving the way for the implementation of a no-fly zone over Libyan territory.

By early afternoon the next day, TF Libeccio, consisting of six CF-18 Hornets from 425 Tactical Fighter Squadron at 3 Wing Bagotville, deployed to Trapani-Birgi, Italy. Accompanying the CF-18s were about 200 military personnel from Bagotville and other bases, two CC-150 Polaris strategic air-to-air refuelling tankers and two CC-177 Globemaster III strategic airlifters.

On March 20, the Chief of the Air Staff declared the CF-18s operationally ready. The next morning the fighters began conducting Combat Air Patrols (CAP), and air-to-air missions as part of an international "coalition of the willing".

"There is only one reason the Air Force—indeed, all CF assets—were able to respond so quickly: 'readiness,'" said Lieutenant-General André Deschamps, CAS. "The men and women of your Air Force are doing a magnificent job. I congratulate each and every one of them for their professionalism and ongoing dedication. Our Air Force motto, *Sic itur ad astra*, continues to ring true because our readiness truly does build our pathway to the stars."

A CC-130J Hercules aircraft taxis at the Malta International Airport after the emergency evacuation flight of entitled persons out of Libya.

Un avion Hercules CC-130J circule au sol à l'aéroport international de Malte après un vol d'évacuation d'urgence de personnes admissibles qui se trouvaient en Libye.



A CF-18 Hornet from 425 (TF) Sqn Bagotville, takes flight through the snow, heading to Trapani, Italy on March 18.

Le 18 mars, un CF-18 Hornet du 425 ETAC Bagotville prend son envol dans la neige pour se rendre à Trapani, en Italie.



An air weapons system technician from 425 (TF) Sqn, Bagotville, assists in the completion of the arming procedure of a CF-18 Hornet before a flight from Trapani on March 21.

Le 21 mars, un technicien en systèmes d'armement (Air) du 425 ETAC Bagotville participe à l'achèvement de la procédure d'armement d'un CF-18 Hornet avant que l'appareil quitte Trapani.



A Hercules CC-130J aircraft, part of TF Malta, flies over Libya on March 2 during Op MOBILE.

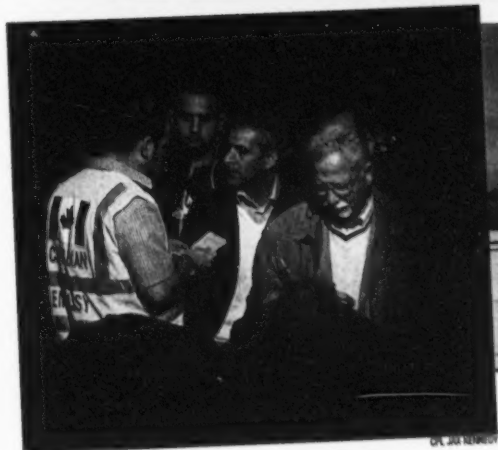
Un avion Hercules CC-130J de la FDI à Malte survole la Libye le 2 mars durant l'Op MOBILE.



MCpl Ritch Dunne (left), from Air Force during the unloading. Le 20 mars, le Cpl Ritch Dunne représentant de la force aérienne à l'aéroport de Trapani.

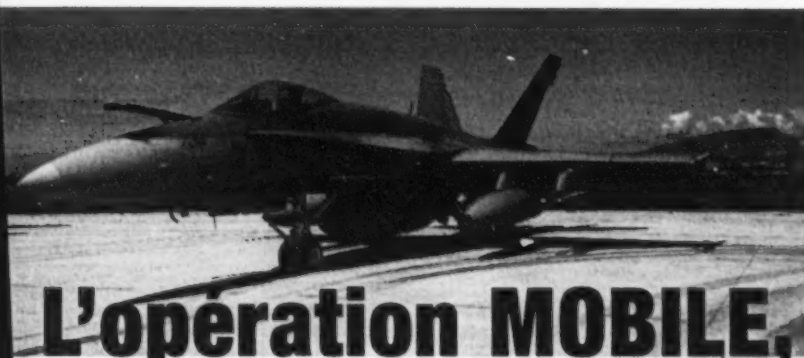
MCPL RITCH DUNNE

FORCE AÉRIENNE



Gary Wallace, with Canadian Border Services Agency, welcomes passengers onboard a CC-130J Hercules at the Tripoli International Airport in Libya.

Gary Wallace, qui travaille à l'Agence des services frontaliers du Canada, accueille les passagers à bord d'un appareil Hercules CC-130J à l'aéroport international de Tripoli en Libye.



L'opération MOBILE, exemple de disponibilité opérationnelle

A CF-18 sits on the flight line in Trapani March 20.

Un CF-18 sur l'aire de trafic à Trapani le 20 mars.

La Force opérationnelle Libeccio a commencé son travail le 18 mars dans le cadre de l'opération MOBILE, participation des FC aux efforts pangouvernementaux déployés en réaction à la crise en Libye.

La première phase de l'op MOBILE, prise en charge par la Force opérationnelle interarmées (FOI) à Malte, a permis l'évacuation, avant le 8 mars, de 191 Canadiens et autres ressortissants qui se trouvaient en Libye. Deux avions de transport aérien stratégique CC-177 Globemaster III ainsi que deux avions de transport tactique CC-130J Hercules ont fait la navette entre l'aéroport international de Malte, à Luqa, et celui de Tripoli, en Libye. Environ 80 militaires des FC, dont des équipages d'aéronef, du personnel médical, des membres de la police militaire, du personnel des mouvements aériens et des officiers de liaison, ont participé à la FOI à Malte.

Puis, le 17 mars, le Conseil de sécurité des Nations Unies a adopté la résolution 1973 (2011), ouvrant la voie à l'établissement d'une zone d'exclusion aérienne au-dessus du territoire libyen.

Dès le lendemain en début d'après-midi, la FO Libeccio, constituée de six CF-18 Hornet appartenant au 425^e Escadron d'appui tactique de la 3^e Escadre Bagotville (Québec), s'est rendue à Trapani-Birgi, en Italie. Quelque 200 militaires venant de Bagotville et d'autres bases, deux avions de ravitaillement en vol CC-150 Polaris et deux avions de transport aérien stratégique CC-177 Globemaster III accompagnaient les CF-18.

Le 20 mars, le chef d'état-major de la Force aérienne (CEMFA) a déclaré que les CF-18 étaient prêts pour les opérations. Le lendemain matin, les chasseurs ont commencé à effectuer des patrouilles aériennes de combat et des missions air-air au sein d'une coalition internationale de « pays volontaires ».

« Une seule raison explique que la Force aérienne et, en fait, toutes les ressources des FC aient pu intervenir si rapidement : «notre disponibilité opérationnelle», affirme le Lieutenant-général André Deschamps, CEMFA. Les membres de la Force aérienne du Canada accomplissent un travail remarquable. Je tiens à féliciter chacun d'eux pour le professionnalisme et le dévouement dont ils font tous constamment preuve. La devise de la Force aérienne, Sic itur ad astra, conserve son accent de vérité parce que notre état de préparation nous permet véritablement de nous élever aux étoiles. »



CF, MARC-ANDRÉ GAGNEAU



429 (T) Sea, Trenton, speaks with a representative of the Italian CC-177 Globemaster III at the airport in Trapani March 20.

ne (à gauche), membre du 429 ET Trenton, parle avec un représentant de l'Italie durant le déchargement d'un CC-177 Globemaster III



Maj Bill Swales, TF Malta surgeon, hands out water onboard a Hercules during a flight from Libya to Malta.

Le Maj Bill Swales, médecin chef de la Force opérationnelle interarmées à Malte, distribue de l'eau à bord d'un appareil Hercules durant un vol entre la Libye et Malte.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF AIR FORCE PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE LA FORCE AÉRIENNE SONT ENTièrement RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St-Marseille • 613-992-8048 • jill.st-marseille@forces.gc.ca

ARMY

STARS brings simulated medicine to CFB Wainwright

By MCpl Dave McVeigh

CFB WAINWRIGHT — Medical and emergency staff at CFB Wainwright recently trained with the Shock Trauma Air Rescue Society (STARS).

STARS is a non-profit organization whose primary function is to provide air ambulance service to much of Alberta. Its secondary mandate is to provide medical simulation training to the hospital, ambulance and firefighting personnel across rural Alberta in one of a few mobile trauma-training facilities of its kind.

"You could send a doctor into a city for advanced training and your small-town budget is blown with [training] just one person," explains simulation program lead Howard Koch. "With this, we're able to bring training to the hospital and the EMS [Emergency Medical Services], at no cost to them."

Corporal Larry Chan, a medical technician at CFB Wainwright, was put through a few simulations on the trauma bus. "It's as close as possible to treating a real patient that you can get without harming a person."

The training is done through a Standard Man simulator named Stan, a high-fidelity mannequin that mimics human physiology and even speaks. Around Stan is everything you would find in a well-equipped hospital emergency room, or EMS unit.

Many industries use simulators to expose personnel to situations beyond the norm. Stan and the emergency medical education unit are no different. "Whenever you do training, you buy into it," says STARS flight nurse Shell Ryan. "It becomes a real environment."

One STARS facilitator is in a small control room creating different scenarios with Stan and monitoring the team's progress in trying to save him. If they hook up Stan to an IV, his blood pressure will respond accordingly. The other facilitator is in the room with the team observing while also helping them to find out how to save Stan.

"We'll input some data into Stan to make it a little bit more difficult," says Ms. Ryan, "make it challenging." And it is. Often, Stan does not fair well and ends up dead in many scenarios.

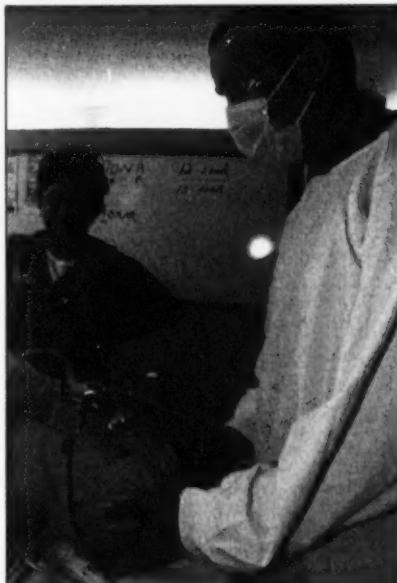
The STARS personnel who operate Stan and the emergency medical education unit have years of experience dealing with trauma cases and still work daily in emergency care, evacuating patients to major hospitals across Alberta.

"They're pretty phenomenal," Cpl Chan says of the STARS training staff. "The amount of experience they have is really second to none—and it's hard to find—so we're lucky to have them here."

In total, over 30 military, medical and emergency personnel were run through many complicated and very

relevant scenarios — from meningitis to right ventricular heart attacks.

"It's a learning environment; there's no criticism, no evaluation, no judgment," explains Ms. Ryan. "We just come and have fun. We play very difficult and challenging scenarios, [which] increases their knowledge and confidence. And we enjoy doing it."



PHOTOS: MCKENZIE HOLLY CORNELL
Dr. Margo Patterson and Pte Byron Faith from 12 CF Health Services treat the STARS mannequin for a simulated case of meningitis at CFB Wainwright.

La Dr Margo Patterson et le Sdt Byron Faith, de la 12^e unité des Services de santé des Forces canadiennes, traitent le mannequin STARS pour une méningite à la BFC Wainwright.

La BFC Wainwright fait de la médecine simulée

Par le Cplc Dave McVeigh

BFC WAINWRIGHT — Le personnel médical et d'urgence de la BFC Wainwright s'est entraîné avec la Shock Trauma Air Rescue Society (STARS) les 8 et 9 février dernier.

STARS est un organisme à but non lucratif dont le rôle principal est de fournir un service d'ambulance aérienne

à la plupart des régions de l'Alberta. Elle a aussi pour mandat d'assurer la formation en matière de simulation médicale aux personnels hospitaliers, aux ambulanciers et aux pompiers de l'Alberta rurale dans l'une des rares installations mobiles de formation en traumatologie.

« On pourrait envoyer un médecin dans une grande ville pour lui donner une formation de pointe et gaspiller le budget d'une petite ville sur une seule personne », explique Howard Koch, chef du programme de simulation médicale. « Grâce à cette installation, le personnel hospitalier et des services d'urgence peut suivre la formation gratuitement. »

Le Caporal Larry Chan, technicien médical de la BFC Wainwright, a suivi quelques simulations dans l'autobus de traumatologie. « C'est presque aussi réaliste que de traiter un vrai patient. C'est ce qu'il y a de plus près sans causer de méfaits à qui que ce soit. »

L'instruction se fait au moyen d'un simulateur d'homme standard que l'on appelle Stan. Il s'agit d'un mannequin réaliste dont la physiologie ressemble à celle de l'humain et qui peut même parler. On trouve dans l'autobus tout ce qu'on retrouverait dans une salle d'urgence ou une unité de services d'urgence bien équipées.

De nombreuses industries se servent de simulateurs pour exposer leurs employés à des situations au-delà de la norme. Stan et l'unité de formation en soins d'urgence font de même. « Quand on donne de la formation, il faut y croire », affirme Shell Ryan, infirmière navigante de STARS. « Ça devient un environnement réel. »

Un facilitateur de STARS se trouve dans une petite salle de contrôle et crée divers scénarios avec Stan;

il surveille l'équipe qui essaie de lui sauver la vie. La pression artérielle de Stan s'ajuste si on lui administre une intraveineuse. Un autre facilitateur, qui lui se trouve dans la pièce avec l'équipe, l'observe et l'aide à trouver les moyens de sauver Stan.

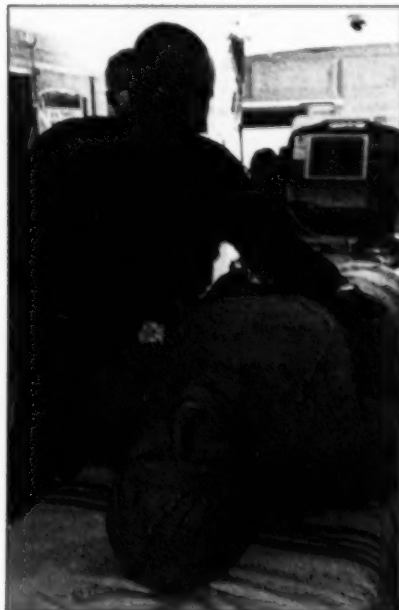
« Nous entrons des données dans le mannequin afin de compliquer la situation et qu'il y ait un défi à relever », explique M^{me} Ryan. En effet, les scénarios sont parfois compliqués. Souvent Stan ne tient pas le coup et meurt.

Le personnel de STARS responsable de Stan et de l'unité de formation en soins d'urgence compte des années d'expérience en traumatologie et traite toujours des cas d'urgence quotidiennement. D'ailleurs, il évacue des patients vers d'importants hôpitaux partout en Alberta.

« Ils sont exceptionnels », déclare le Cpl Chan en parlant des instructeurs de STARS. « L'expérience que compte l'équipe est extraordinaire; c'est difficile de trouver des instructeurs aussi expérimentés, alors nous sommes chanceux de les avoir. »

En tout, plus de 30 membres du personnel militaire, médical et d'urgence ont participé à de nombreux scénarios complexes, mais très pertinents; des cas de méningite en passant par des crises cardiaques.

« C'est un environnement d'apprentissage; il n'y a pas de critique, d'évaluation, ni de jugement », explique M^{me} Ryan. « Nous venons simplement et nous nous amusons. Nous exécutons des scénarios difficiles, mais cela accroît leurs connaissances et leur confiance en eux. Nous prenons plaisir à nous exercer. »



During the STARS mobile simulation program, OS Marc-André Valois hooks up the simulated patient to an ECG and gets instant results.

Le Sdt 3 Marc-André Valois branche le patient fictif à un ECG et obtient des résultats instantanément durant une formation sur le programme de simulation mobile STARS à la BFC Wainwright.

Winter warfare training teaches uncommon skills

By Sgt Marco Comisso and MCpl Vaughan Lightowler

PETAWAWA, Ont. — Forty-nine soldiers from 3 Squadron of the Canadian Forces Joint Signal Regiment (CFJSR) recently participated in winter warfare training, which covered the basics of tent routine, shelters and snow defences. However, participants also learned some



Des militaires acquièrent des compétences peu communes

Par le Sgt Marco Comisso
et le MCpl Vaughan Lightowler

PETAWAWA (Ontario) — Quarante-neuf soldats du 3^e Escadron du Régiment des transmissions interarmées des Forces canadiennes ont pris part à une formation à la guerre hivernale tenue à Petawawa du 21 au 25 février dernier. Les participants ont appris à dresser une tente, ainsi qu'à construire un abri et des ouvrages défensifs en neige, mais ils ont également acquis des compétences peu communes telles que le ski-joering et le trappage.

Le ski-joering est un sport compétitif ou récréatif où le skieur se fait haler sur la neige par un cheval ou un véhicule; les skieurs se sont fait tirer par une motoneige dans le cadre de cette instruction. « C'est un peu plus difficile que ça en a l'air, mais ils s'y habituent », a affirmé le Sergent Bob Beatey, instructeur-chef du 3^e Escadron.

Le ski-joering permet aux militaires de se déplacer plus rapidement et sur de plus grandes distances qu'en raquettes ou en ski. Le principe est simple, mais il faut du temps pour maîtriser l'activité.

Les skieurs doivent garder les pieds ensemble en ski-joering, mais le Sgt Beatey insiste que le plus important est de « fléchir les genoux, garder le dos légèrement droit et sortir les fesses ».

« Les virages sont difficiles et on ne peut grand-chose quand quelqu'un tombe devant nous; cela entraîne une réaction en chaîne », a dit le Soldat Mathieu Crépin.

Aux dires du Sgt Beatey, les militaires ont progressé rapidement. « Ils s'amusez énormément; ils tombent et avalent un peu de neige. On peut voir quelques anges et des bâtons de ski ici et là dans la neige. Je crois que les soldats commencent à voir qu'il s'agit d'une bonne

uncommon skills such as skijoring and trapping.

Skijoring is competitive or recreational skiing in which skiers hold on to a rope while a horse or vehicle tows them over the snow. During this training, the skiers were towed by snowmobile. "It's a little harder than it looks," said Sergeant Bob Beatey, chief instructor of 3 Squadron, "but they're getting the hang of it."

Skijoring enables soldiers to travel more quickly and for longer distances than using snowshoes or skis. In theory, it sounds simple enough but the skill requires time to learn.

It is important that skiers keep their feet together while skijoring, but Sgt Beatey emphasizes that the most important thing is "to flex the knees, keep the back a little straight and push the old bum out there."

"Turning is actually pretty hard," said Private Mathieu Crépin, "and there's not much you can do when somebody falls in front of you; it's the domino effect."

Sgt Beatey said that the soldiers progressed quickly. "The troops are having a hoot; they're eating a bit of snow and falling in it. There are a few snow angels and ski

Sgt Bob Beatey of the Canadian Forces Joint Signal Regiment teaches skiing techniques during winter warfare training.

Le Sgt Bob Beatey, du Régiment des transmissions interarmées des Forces canadiennes, enseigne des techniques de ski durant la formation à la guerre hivernale.

façon de se déplacer, mais que cela nécessite beaucoup de pratique. »

Ron Linke, trappeur local et amateur de plein air, a appris aux soldats à piéger et à préparer du gibier. Il leur a montré de la fourrure provenant de prédateurs tels que le coyote et le renard. « Je veux leur montrer quelque chose de différent et que nous ne sommes pas les seuls à chasser le lapin. »

M. Linke avait aussi apporté quelques lapins que les soldats ont dû préparer — sans couteau. Après avoir préparé les lapins, les soldats ont pu goûter de la viande de castor qu'avait apprêtée l'épouse de M. Linke.

« C'est ma première expérience du genre », a confié le Sdt Saidel Montero, en revivant l'instruction de la journée. « Jamais je n'aurais pensé vivre une telle expérience et je suis heureux d'avoir eu cette chance. »



poles here and there. I think the soldiers are learning that it's a good way to travel, but it takes a lot of practice."

Local trapper and outdoorsman Ron Linke taught the troops how to snare and prepare wild game. He showed them furs from predators such as coyotes and foxes. "I want to show them something a little different and that we're not the only ones out there catching the rabbits."

Mr. Linke also brought along several rabbits that the troops had to prepare — without the benefit of a knife. After working on the rabbits, the soldiers had the opportunity to try beaver meat prepared by Mr. Linke's wife.

"This is a first for me," said Pte Saidel Montero, reflecting on the day's training. "I never thought I would have this type of experience with the Army and I feel lucky to have had the chance."



Ron Linke, a local trapper and outdoorsman, holds a rabbit while teaching soldiers trapping and outdoor survival techniques.

Ron Linke, trappeur local et amateur de plein air, tient un lapin pendant qu'il enseigne des techniques de trappage et de survie en hiver aux soldats.

Adj Earl Wallace, du Régiment des transmissions interarmées des Forces canadiennes, aide quatre soldats pendant l'instruction sur le ski-joering dans le cadre de la formation à la guerre hivernale donnée à Petawawa du 21 au 25 février 2011.

Adj Earl Wallace, du Régiment des transmissions interarmées des Forces canadiennes, aide quatre soldats pendant l'instruction sur le ski-joering dans le cadre de la formation à la guerre hivernale donnée à Petawawa du 21 au 25 février 2011.

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF ARMY PUBLIC AFFAIRS. LES AFFAIRES PUBLIQUES DE L'ARMÉE DE TERRE SONT ENTièrement RESPONSABLES DU CONTENU DE CES PAGES. | Army Editor/Rédactrice en chef de l'Armée de terre • Maureen Loducaur • 613-946-4550 • Maureen.Loducaur@forces.gc.ca

MILITARY PERSONNEL

The CF Music Branch: A career like no other

By Capt Fraser Clark

The CF Music Branch is currently looking for a few good musicians to fill existing vacancies. Auditions are open to talented, flexible personnel in the following categories: French horn, oboe, bassoon, clarinet, bagpipes, pipe band snare drum, drum set, voice, guitar, trombone and saxophone.

Military and civilian musicians wishing to audition must submit a CD recording (15-30 minutes in length) of their current musical abilities. The music performed can be of any genre and the recording should demonstrate the candidate's ability to play different and contrasting styles of music. Secondary instrument performance

abilities can also be demonstrated on the recording (any instrument other than your primary instrument).

Send your CD by May 27, with a resume of your musical education, musical work history and other notable business and personal accomplishments. A letter signed by a person with credibility or in a position of authority (your CO, for military candidates) that attests that the musical abilities demonstrated on the CD are a true representation of your talent is also required.

All recordings must be mailed to: Music Branch Coordinator
Music Training Cadre
CF School of Administration and Logistics

Canadian Forces Base Borden
Borden, ON
L0M 1C0

All questions about the selection process should be directed to the Music Branch Co-Coordinator at 705-424-1200 x1388.

CF bands are the musical ambassadors of the CF. Their role is to provide quality music that is designed to support Canadian military operations, foster morale and esprit de corps, and to promote DND and Canadian aesthetics and values throughout Canada and the world.

In total, more than 1 400 musicians currently serve in uniform. Their "office" can be found in numerous concert halls,

parade squares, military tattoos, county fairs and small town street-parades across the country. Although staged concerts represent only a fraction of the thousands of venues CF musicians will perform during the year, a military musician's life is demanding and they will find themselves "on the road" like most professional entertainment groups.

If you believe you have what it takes to join this elite group of musicians, submit an audition CD by May 27 and try your hand at a military career option unlike any other in the CF. For more information on the CF Music Branch, see www.cmp-cpm.forces.gc.ca/dhh-dhp/musi/index-eng.asp.



Sgt Cindy Scott (left), Cpl Janine Bismuth-Barnford and Sgt David Grenier, three members of Jet Stream, from the Air Command Band, and Sgt Jim Johnston (on drums), are caught in performance.

Trois membres du groupe Jet Stream, de la Musique du Commandement aérien, en pleine performance: Le Sgt Cindy Scott (à gauche), le Cpl Janine Bismuth-Barnford, le Sgt David Grenier et le Sgt Jim Johnston (à la batterie).

La Branche des services de musique des FC : pour une carrière qui sort de l'ordinaire

Par le Capitaine Fraser Clark

La Branche des services de musique des FC est actuellement à la recherche de bons musiciens en vue de pourvoir quelques postes vacants. Les auditions sont ouvertes aux musiciens talentueux et flexibles dans les catégories suivantes : cor français, hautbois, basson, clarinette, cornemuse, tambour de corps de cornemuse, batterie, voix, guitare, trombone et saxophone.

Les musiciens militaires et civils qui souhaitent auditionner doivent soumettre un enregistrement sur CD (de 15 à 30 minutes) de leurs compétences musicales actuelles. Les pièces interprétées, qui peuvent appartenir à n'importe quel style musical, doivent démontrer la capacité du candidat à jouer dans un éventail de styles très différents les uns des autres. Il est également possible de démontrer sur le

CD sa capacité à jouer d'un instrument secondaire.

Veillez envoyer votre CD avant le 27 mai 2011, avec un curriculum vitae détaillant vos connaissances musicales, vos antécédents professionnels dans le domaine de la musique et toute autre réalisation sur le plan professionnel ou personnel. Une lettre signée par une personne crédible ou en position d'autorité (votre commandant pour les candidats militaires), attestant que les compétences musicales démontrées sur le CD sont une représentation véridique de votre talent, est également requise.

Tous les enregistrements doivent être postés à l'adresse suivante :
Coordonnateur de la Branche des services de musique
Cadre d'instruction en musique
École d'administration et de logistique

des Forces canadiennes
Base des Forces canadiennes Borden
Borden ON L0M 1C0

Toutes les questions portant sur le processus de sélection doivent être adressées au coordonnateur de la Branche de musique, au 705-424-1200, poste 1388.

Les musiques sont les ambassadrices musicales des FC. Le rôle de la Branche des services de musique des FC consiste à produire de la musique de qualité conçue pour appuyer les opérations des FC, stimuler le moral et l'esprit de corps, et faire la promotion des valeurs et traditions des FC et du Canada, au pays comme à l'étranger.

À l'heure actuelle, plus de 1 400 musiciens servent en uniforme. Leurs lieux de travail, ce sont les nombreuses salles de concert et places d'armes, les carrousels militaires, les foires régionales, et les

défilés dans les rues des petites villes à l'échelle du pays. Bien que les concerts sur une scène ne représentent qu'une fraction des milliers de représentations que les musiciens des FC donneront au cours de l'année, la vie de musicien militaire est exigeante : ils se retrouvent souvent « sur la route », comme la plupart des groupes de professionnels du divertissement.

Si vous croyez que vous avez ce qu'il faut pour vous joindre à ce groupe de musiciens d'élite, présentez un CD d'audition avant le 27 mai 2011, et tentez votre chance de poursuivre une carrière militaire unique en son genre dans les FC. Pour obtenir de plus amples renseignements sur la Branche des services de musique des FC, veuillez consulter le www.cmp-cpm.forces.gc.ca/dhh-dhp/musi/index-fra.asp.



Improve your second language online

For CF personnel, being fluent in both French and English can be incredibly helpful, at home and abroad. Now, thanks to a trial offered by the ALLIES Official Languages Distance Learning Program, the opportunity to learn, or simply improve a second language is available to all CF personnel, and is only a click away.

Available from April 30, 2010, until March 31, 2012, the trial includes the CF French Curriculum at the beginner, intermediate, and advanced levels. The CF English Curriculum is available at the beginner level only,

with additional levels planned for summer 2011. ALLIES Web is geared specifically to CF personnel and is based on the CF French curriculum which includes vocabulary elements, a dictionary, grammar and videos depicting the use of target language in realistic CF work situations.

Learning and maintaining one's second language is an ongoing challenge. An online environment allows for learning at any time of the day, giving you the freedom to focus on the skills you need. This cost-free program,

equipped with a tutorial to help the user get started and an embedded help feature, ensures that anyone who has access to the internet can use it.

Whether it's to increase your career opportunities or to better understand those around you, check out the ALLIES Official Languages Distance Learning Program for comprehensive second language training.

CF personnel interested in applying for an ALLIES web account must complete a request form at <http://allies.mil.ca/>.

Améliorer sa langue seconde en ligne

Pour les militaires des FC, la fait de parler couramment le français et l'anglais peut s'avérer extrêmement utile, que ce soit au pays ou à l'étranger. À l'heure actuelle, grâce à un test rendu disponible dans le cadre du programme de formation à distance en langues officielles du programme ALLIESWeb, les militaires des FC peuvent, par un simple clic, apprendre une langue seconde ou encore la perfectionner.

Le test, auquel il sera possible d'accéder du 30 avril 2010 au 31 mars 2012, comprend le programme d'enseignement des FC en français, aux niveaux débutant, intermédiaire et avancé. Le programme en anglais n'est disponible qu'au niveau débutant pour l'instant. On prévoit ajouter

d'autres niveaux d'ici l'été 2011. Le site ALLIESWeb est conçu pour répondre aux besoins particuliers des militaires des FC et il a été conçu d'après le programme d'enseignement du français des FC. Il comprend du vocabulaire, un dictionnaire, des notions de grammaire, ainsi que des vidéos sur l'utilisation de la langue ciblée dans un contexte professionnel réaliste au sein des FC.

Apprendre une langue seconde et maintenir ses acquis se révèle un défi constant. En suivant un cours en ligne, il est possible de faire son apprentissage à n'importe quel moment dans la journée, et de se concentrer sur certaines compétences selon le besoin. Ce programme,

qui est gratuit, inclut un tutoriel pour aider l'utilisateur au départ, ainsi qu'une fonction d'aide intégrée pour que quiconque ayant accès à l'Internet puisse l'utiliser.

Que ce soit pour élargir vos horizons professionnels ou pour mieux comprendre ceux qui vous entourent, allez jeter un coup d'œil au programme de formation à distance en langues officielles du programme ALLIESWeb, qui offre une formation très complète en langue seconde.

Les militaires des FC qui souhaitent ouvrir un compte d'accès au programme ALLIESWeb doivent remplir le formulaire d'inscription prévu à cette fin, ou <http://allies.mil.ca/>.

New contemporary design for the CF Service Pin launches in April

Beginning April 1, CF personnel with the Canadian Decoration (CD) who are leaving the forces will be among the first to receive the newly re-designed CF Service Pin.

The service pin's update gives it a more contemporary look, and a more sturdy construction. The need for the pin's redesign was decided following a broader review of the overall acknowledgement of the service package.

The pin's fresh look is based on the badge of the CF. The anchor, the crusader's sword and the eagle represent the maritime, land and air environments of the Canadian Forces. The word "service" and the finishes of gold (32 years), silver (22 years) and bronze (12 years), represent the years of honourable service

given as a member. The maple leaf represent service to Canada, and the Crown, service to the Sovereign.

The awarding of service pins has been a tradition since 1985. It serves as a tangible acknowledgement of the years of hard work and dedication retiring CF members have given to their country. The pin's distinctive look also makes it easier for former members to identify themselves when among peers and the public.

Though the look may have changed for the pin, the eligibility requirements for it have not changed. Upon their release, retiring members will be eligible for one of three finishes, depending on their level of CD: bronze (CD), silver (CD1) or gold (CD2).



For the complete details of what the eligibility rules are, members may read the CANFORGEN on the topic, posted at http://vcds.dwan.dnd.ca/vcds-exec/pubs/canforgen/2011/049-11_e.asp.

Additionally, former members of the CF who held the older version of the service pin have an opportunity to replace it with the new design for \$10. The application form for ordering a replacement pin is in the Defence Forms Catalogue online at <http://imgapp.mil.ca/dh3/> (form 2380).

Le nouvel insigne de service au motif contemporain sera dévoilé en avril

À partir du 1^{er} avril, les militaires décorés de la Décoration des Forces canadiennes qui quittent les Forces seront parmi les premiers à recevoir le nouvel insigne de service des FC, dont le motif a été redessiné.

La nouvelle version de l'insigne est plus contemporaine et plus solide. La décision d'en revoir la conception découle de l'examen de l'ensemble des attestations de reconnaissance du service.

La nouvelle image de l'insigne s'inspire de l'insigne générique des FC. L'ancra, les épées de crois et l'aigle représentent respectivement les services maritime, terrestre et aérien des FC. Le mot « service » et les éléments de finition en or (32 ans de service), en argent (22 ans de service) et en bronze (12 ans de

service) représentant les années de service honorable à titre de militaire. Les feuilles d'érable représentent le service au Canada et la couronne, le service à la reine.

La remise d'insignes de service est une tradition depuis 1985. L'insigne est une preuve tangible de reconnaissance envers les militaires des FC qui prennent leur retraite après des années de travail acharné et de dévouement pour leur pays. L'image distinctive de l'insigne permet aux anciens militaires de s'identifier plus facilement les uns les autres parmi leurs pairs et en public.

Bien que l'insigne arbore une nouvelle image, les critères d'admissibilité pour le recevoir restent les mêmes. À leur libération donc, les militaires qui prennent

leur retraite ont droit à l'insigne de bronze (CD), d'argent (CD1) ou d'or (CD2).

Pour connaître tous les détails concernant les règles d'admissibilité, les militaires peuvent consulter le CANFORGEN portant sur cette question, affiché au http://vcds.mil.ca/vcds-exec/pubs/canforgen/2011/049-11_e.asp.

Par ailleurs, les anciens militaires des FC qui détiennent l'ancienne version de l'insigne peuvent le remplacer par le nouveau pour 10 \$. Le formulaire de demande pour commander un nouvel insigne est disponible dans le Répertoire des formulaires de la Défense en ligne, au <http://imgapp.mil.ca/dh3/> (formulaire 2380).

CONTENT OF THESE PAGES IS SOLELY THE RESPONSIBILITY OF CMP. LE CHEF DU PERSONNEL MILITAIRE EST ENTièrement RESPONSABLE DU CONTENU DE CES PAGES. CMP Editor/Redacteur en chef du CPM • Anna Rubaj • 613-996-2104 • Anna.Rubaj@cfmcs.gc.ca

Connecting with Canadians at Sportsmen's Show

By Capt John-Hugh MacDonald

TORONTO — Visitors attending this year's Toronto Sportsmen's Show at the Metropolitan Toronto Convention Centre were treated to a wide variety of interactive, informative and fun displays mounted by the Joint Task Force Central Operation CONNECTION team.

From March 16 to 30, the displays showcased CF personnel and equipment to raise awareness of Canada's military forces. The displays, concentrated in an area of almost 604 m², included a three-strand cable bridge and ascension ropes, an observation and command post, a children's confidence course and face painting, military clothing, Navy divers, a G-Wagen, mine awareness equipment, weapons, and, of course the ever-popular "Juno the Bear".

Some 46 CF personnel from Reserve Force units in the Toronto area supported the event. They met more than 150 000 visitors — helping them try on military equipment and safely complete the confidence course, and literally showing visitors the (mountain operations) ropes. The Toronto Sportsmen's Show is a great opportunity for the CF to thank Canadians face-to-face for their ongoing support.

Under the auspices of Canada Command, the CF presence at the Sportsmen's Show is a visible reminder for Canadians of the professionalism and dedication of the CF, and of its readiness to assist, protect and defend Canadians.



Rifleman Dan Falco, of The Queen's Own Rifles, inspects the safety harness of a young rope climber.

Dan Falco, carabonier du Queen's Own Rifles of Canada, inspecte le harnais de sécurité d'un jeune alpiniste en herbe.

Chasse, pêche et FC

Par le Capt John-Hugh MacDonald

TORONTO — Les visiteurs du salon de chasse et de pêche (le Sportsmen's Show) au Palais des congrès du Grand Toronto ont profité d'une vaste gamme de présentations à la fois interactives, instructives et amusantes faites par l'équipe de la Force opérationnelle interarmées du Centre (FOIC) participant à l'opération CONNECTION.

Du 16 au 20 mars, on y a présenté le personnel et l'équipement des FC afin de mieux sensibiliser le public aux rôles des militaires canadiens. Parmi les kiosques regroupés dans une zone de près de 604 mètres carrés, on trouvait un pont suspendu et des câbles d'ascension, un poste d'observation et de commandement, un parcours de développement de la confiance en soi, un poste de maquillage pour les enfants, des vêtements militaires, des plongeurs de la Marine, un G-Wagen, du matériel de déminage et des armes, sans oublier l'ours Juno, la populaire mascotte.

Une quarantaine de militaires des unités de réserve des FC dans la région de Toronto ont participé au salon. Ils ont eu la chance de rencontrer plus de 150 000 visiteurs, de les aider à essayer l'équipement militaire ou à réussir le parcours à obstacles, ou encore de leur montrer les rudiments des opérations en montagne. Le salon de chasse et de pêche de Toronto est aussi une excellente occasion pour les FC de remercier personnellement les Canadiens de leur appui soutenu.

La participation des FC au Sportsmen's Show de Toronto, organisée par le Commandement Canada, permet à la population de constater concrètement le professionnalisme et le dévouement des FC, mais aussi que ses militaires sont prêts à l'aider, à la protéger et à la défendre.

DEFENCE
ETHICS
PROGRAMME



PROGRAMME
D'ÉTHIQUE DE
LA DÉFENSE

Ethically, what would you do? What's good for the goose...

"Good morning, Sarge. What are you working on?" asks Master Corporal Pierre Prevot.

"I'm late finalizing the duty roster, again," replies Sergeant Barb Cody. "It's been so busy lately."

Sgt Cody and MCpl Prevot work together in a joint operations centre; between them, they supervise several junior ranks. With ongoing operations coupled with training exercises involving other government departments, it's been a particularly busy month and, today, both are trying to catch up with some regular but important administration.

"The duty roster; just what I was meaning to discuss with you," remarks MCpl Prevot. "One of my corporals, Cpl Blair, has noticed—and is grumbling—that he has been tasked with a lot more weekend duties over the last several months than the other corporals and privates. In fact, I overheard him complaining to another corporal that he's carrying the load for your Cpl Chappelle. What gives? Doesn't Cpl Chappelle have to work the odd weekend, too, just like the other corporals?"

"Of course she does," Sgt Cody says. "But I give Cpl Chappelle a break every now and then. You know, Pierre, that she's a single mom with two kids, and she was deployed last year."

"But Barb, you've got to be fair," responds MCpl Prevot. "Cpl Blair, too, has been deployed — twice in the last three years."

"I know," Sgt Cody says.

"Is Cpl Blair getting more weekend duties because he's single and doesn't have any kids?" asks MCpl Prevot.

"Well, yes, Pierre," says Sgt Cody. "Since he doesn't have kids, I consider all of his time outside of work as free time."

MCpl Prevot thinks about Sgt Cody's explanation, and while he agrees that working parents do not have a lot of free time (he has three kids of his own, and all are under the age of 10), he doesn't think it's fair that any member should be assigned more nights and weekend duties because of their personal circumstances. But then again, maybe Sgt Cody has a point; besides, it must be pretty expensive for Cpl Chappelle to hire babysitters for night shifts and weekends.

From a Defence ethics point of view, how would you advise these people? Send your comments, and suggestions for future ethics scenarios (anonymously, at your request), to ethics-ethique@forces.gc.ca. Reader feedback and a Defence Ethics Programme commentary on each case are published at www.ethics.forces.gc.ca.

D'un point de vue éthique, que feriez-vous? Si c'est bon pour un...

« Bonjour Sergent. Qu'est-ce que tu fabriques? » demande le Caporal-chef Pierre Prevot.

« Je termine le tableau de service. J'ai encore du retard. On a tellement été occupé dernièrement », répond la Sergent Barb Cody.

La Sgt Cody et le Cplc Prevot travaillent ensemble dans un centre d'opérations interarmées, supervisant à eux deux de nombreux caporaux et soldats. En plus des opérations en cours, qui suffisent à occuper le personnel en permanence, le centre d'opérations a participé à plusieurs exercices de formation auxquels ont pris part les FC et d'autres ministères. Le mois a été particulièrement chargé et des tâches administratives importantes accusent un retard que les deux collègues tentent aujourd'hui de rattraper.

« Je voulais justement te parler du tableau de service, dit le Cplc Prevot. Blair, un de mes caporaux, a fait remarquer, en rouspétant, qu'on lui a assigné plus de tâches de fin de semaine au cours des derniers mois qu'à tout autre caporal ou soldat. Je l'ai entendu se plaindre à un autre caporal qu'il devait faire le travail à la place de ta Cpl Chappelle. Mais est-ce que la Cpl Chappelle ne doit pas travailler de temps en temps la fin de semaine, comme les autres caporaux? »

« Oui, mais je lui accorde parfois un peu de répit. Tu sais, elle élève seule ses deux enfants et elle a été déployée l'an dernier », explique la Sgt Cody.

« Mais Barb, tu dois être juste. Le Cpl Blair aussi a été déployé; deux fois au cours des trois dernières années », précise le Cplc Prevot.

« Je sais », répond la Sgt Cody.

« Est-ce que le Cpl Blair hérite de plus de tâches en fin de semaine parce qu'il est célibataire et n'a pas d'enfant? » demande le Cplc Prevot.

« Eh bien, oui. Comme il n'a pas d'enfant, je considère tout son temps en dehors du travail comme du temps libre », répond la Sgt Cody.

Le Cplc Prevot réfléchit à l'explication de la Sgt Cody. Il admet que les parents qui travaillent n'ont pas beaucoup de temps libre (il a lui-même trois enfants de moins de dix ans), mais il ne trouve pas juste que des militaires se voient assigner plus de tâches de nuit et de fin de semaine en raison de leur situation personnelle. Or, la position du Sgt Cody se défend peut-être : la Cpl Chappelle débourse sans doute de grosses sommes pour embaucher des gardiennes lorsqu'elle effectue des quarts de travail de nuit et de fin de semaine.

Que suggéreriez-vous à la Sgt Cody et au Cplc Prevot au chapitre de l'éthique de la Défense? Faites parvenir vos commentaires et vos suggestions de scénarios d'éthique à ethics-ethique@forces.gc.ca, sous couvert d'anonymat si vous le désirez. Les réflexions du programme d'éthique de la Défense et des lecteurs sur les cas abordés sont affichées au www.ethics.forces.gc.ca.